Porównanie tłumaczeń Jana 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem wysłał ― Bóg ― Syna na ― świat, aby sądziłby ― świat, ale aby zostałaby ocalony ― świat przez Niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wysłał Bóg Syna swego na świat aby sądziłby świat ale aby zostałby zbawiony świat przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie posłał\* Bóg Syna na świat, aby (Ten) osądził\*\* świat,\*\*\* ale aby świat był przez Niego zbawiony.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem wysłał Bóg Syna na świat, aby osądził\* świat, ale aby wybawiony został świat przez niego.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem wysłał Bóg Syna swego na świat aby sądziłby świat ale aby zostałby zbawiony świat przez Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg nie posłał swego Syna na świat, aby wydał On na świat wyrok, lecz aby świat został przez Niego zbawiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Bóg nie posłał swego Syna na świat, aby potępił świat, lecz aby świat był przez niego zbawiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć nie posłał Bóg Syna swego na świat, aby sądził świat, ale aby świat był zbawiony przezeń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie posłał Bóg Syna swego na świat, aby sądził świat: ale iżby świat był zbawion przezeń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Bóg nie posłał swego Syna na świat po to, aby świat potępił, ale po to, by świat został przez Niego zbawiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie posłał Bóg Syna na świat, aby sądził świat, lecz aby świat był przez niego zbawiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg przecież nie posłał Syna na świat, aby świat osądził, lecz aby świat został przez Niego zbawiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg przecież nie posłał swego Syna na świat, aby go sądził, lecz aby go zbawił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie posłał Bóg Syna na świat, aby sądził ten świat, lecz aby świat dzięki Niemu został zbawiony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg posłał Syna nie po to, aby świat osądzić, lecz aby przez niego świat uratować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg bowiem posłał Syna na świat nie po to, aby świat potępił, ale po to, aby świat był przez Niego zbawiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Бог не послав [свого] Сина у світ, щоб судити світ, але щоб світ врятувався через нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie bowiem odprawił ten bóg tego syna do tego naturalnego ustroju światowego aby rozstrzygnąłby ten ustrój, ale aby zostałby ocalony ten ustrój przez-z niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Bóg nie posłał na świat swojego Syna, aby świat sądził, lecz aby świat mógł przez niego zostać zbawiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Bóg nie posłał Syna na świat, aby sądził świat, lecz raczej aby przez niego świat mógł zostać zbawiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Bóg posłał swego Syna na świat nie po to, żeby osądził świat, ale żeby świat został przez niego wybawiony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg nie posłał Syna, aby potępił świat, lecz aby go zbawił. |

1. 1) <x>500 10:36</x>; <x>500 11:42</x>; <x>500 17:8</x>; <x>500 20:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) osądził, κρίνῃ, l. sądził : 3 os. con. aor. i praes. act. są identyczne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:22</x>; <x>500 8:15-16</x>; <x>510 17:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: uratowany, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτου. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 53:11</x>; <x>470 1:21</x>; <x>490 2:11</x>; <x>490 19:10</x>; <x>500 1:29</x>; <x>500 12:47</x>; <x>610 1:15</x>; <x>610 2:5-6</x>; <x>690 2:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wydał wyrok (potępiający). [↑](#footnote-ref-7)